

No. 47794

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Belarus**

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Republic of Belarus on cooperation and the legal status of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and its personnel in the Republic of Belarus. Minsk, 28 July 2010

Entry into force: *provisionally on 28 July 2010 by signature, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *Belarusian, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 September 2010*

**Organisation des Nations Unies (Haut-Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Bélarus**

Accord entre le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la République du Bélarus relatif à la coopération et au statut légal du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et son personnel dans la République du Bélarus. Minsk, 28 juillet 2010

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 juillet 2010 par signature, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 septembre 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Упраўленнем Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў і Рэспублікай Беларусь аб супрацоўніцтве і прававым статусе Прадстаўніцтва Упраўлення Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў і яго персаналу ў Рэспубліцы Беларусь

З прычыны таго, што Упраўленне Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў створана ў адпаведнасці з рэзалюцыяй Генеральнай Асамблеі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый 319 (IV) ад 3 снежня 1949 года,

прымаючы пад увагу той факт, што Статут Упраўлення Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў, які зацверджаны рэзалюцыяй Генеральнай Асамблеі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый 428 (V) ад 14 снежня 1950 года, прадугледжвае, у прыватнасці, што Вярхоўны камісар Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў, які дзейнічае пад кіраўніцтвам Генеральнай Асамблеі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, прымае на сябе абавязкі па забеспячэнню пад эгідай Арганізацыі Аб'яднаных Нацый міжнароднай аховы бежанцаў, што падпадаюць пад дзеянне названага Статута, а таксама па пошуку канчатковага рашэння праблемы бежанцаў шляхам аказання садзейнічання ўрадам і са згоды ўрадаў – прыватным арганізацыям для палягчэння добраахвотнай рэпатрыяцыі бежанцаў або іх асіміляцыі ў новых нацыянальных суполках,

з прычыны таго, што Упраўленне Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў як дапаможны орган, створаны Генеральнай Асамблеяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з артыкулам 22 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый ад 26 чэрвеня 1945 года, з'яўляецца неад'емнай часткай Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, статус, прывілеі і імунітэты якой вызначаны ў Канвенцыі аб прывілеях і імунітэтах Аб'яднаных Нацый, што прынята Генеральнай Асамблеяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый 13 лютага 1946 года,

прымаючы пад увагу намер Рэспублікі Беларусь і Упраўлення Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў вызначыць умовы, на якіх Упраўленне Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў у межах свайго мандата будзе прадстаўлена на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь,

улічваючы той факт, што артыкул 16 Статута Упраўлення Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў прадугледжвае, што Вярхоўны камісар Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў кансультуецца з урадамі краін пастаяннага месцапражывання бежанцаў адносна неабходнасці назначэння ў гэтых краінах яго прадстаўнікоў і што ў кожнай краіне, якая прызнае ў гэтым

неабходнасць, можа быць прызначаны прадстаўнік, які зацвярджаецца ўрадам гэтай краіны,

прымаючы пад увагу той факт, што Рэспубліка Беларусь з'яўляецца ўдзельнікам Канвенцыі аб ахове персаналу Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і звязанага з ёй персаналу, якая была прынята Генеральнай Асамблеяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у г.Нью-Йорку 9 снежня 1994 года,

Упраўленне Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў і Рэспубліка Беларусь у духу пазітыўнага супрацоўніцтва пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул I Азначэнні

У мэтах дадзенага Пагаднення выкарыстоўваюцца наступныя азначэнні:

a) УВКБ ААН – Упраўленне Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў;

b) Вярхоўны камісар – Вярхоўны камісар Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў або службовыя асобы, якія ўпаўнаважаны Вярхоўным камісарам дзейнічаць ад яго імя;

c) Урад – Урад Рэспублікі Беларусь;

d) краіна знаходжання або краіна – Рэспубліка Беларусь;

e) Бакі – Рэспубліка Беларусь і УВКБ ААН;

f) Канвенцыя – Канвенцыя аб прывілеях і імунітэтах Аб'яднаных Нацый, прынятая Генеральнай Асамблеяй ААН 13 лютага 1946 года;

g) Прадстаўніцтва УВКБ ААН – арганізацыйныя падраздзяленні; усе памяшканні, будынкi і абсталяванне, якія займае або эксплуатауе УВКБ ААН у Рэспубліцы Беларусь;

h) Прадстаўнік УВКБ ААН – службовая асоба УВКБ ААН, якая кіруе Прадстаўніцтвам УВКБ ААН у Рэспубліцы Беларусь;

i) службовыя асобы УВКБ ААН – усе штатныя супрацоўнікі УВКБ ААН, якіх прынялі на працу ў адпаведнасці з правіламі і палажэннямі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб кадравым забеспячэнні, за выключэннем асоб, якіх нанялі на працу пагадзінна на месцы ў адпаведнасці з рэзалюцыяй Генеральнай Асамблеі 76 (I);

j) камандзіраваныя эксперты – асобы, якія камандзіраваны для выканання даручэнняў УВКБ ААН, акрамя службовых асоб УВКБ ААН або асоб, што аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН;

k) асобы, што аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН, – фізічныя і юрыдычныя асобы і іх супрацоўнікі, якія не з'яўляюцца грамадзянамі

Рэспублікі Беларусь, нанятыя УВКБ ААН для ажыццяўлення ці аказання дапамогі ў выкананні праграм УВКБ ААН;

l) персанал УВКБ ААН – службовыя асобы УВКБ ААН, камандзіраваныя эксперты і асобы, якія аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН;

m) няўрадавыя арганізацыі – аб’яднанні, арганізацыі і фонды, якія не маюць ў якасці асноўнай мэты сваёй дзейнасці атрыманне прыбытку і не размяркоўваюць атрыманы прыбытак паміж удзельнікамі;

n) плата за аказаныя паслугі – плата за фактычна прадастаўленыя паслугі або рэсурсы, якія могуць быць дакладна ідэнтыфікаваны, апісаны ці пералічаны;

o) камунальныя паслугі – некаторыя рэсурсы ці паслугі, што прадастаўлены Рэспублікай Беларусь, аплата за якія ажыццяўляецца па ўстаноўленых цэнах (тарыфах) у адпаведнасці з аб’ёмам прадастаўленых рэсурсаў ці аказаных паслуг.

АРТЫКУЛ II

Мэта дадзенага Пагаднення

Дадзенае Пагадненне вызначае асноўныя ўмовы, на якіх УВКБ ААН у межах свайго мандата супрацоўнічае з Рэспублікай Беларусь, адкрывае і (або) забяспечвае дзейнасць свайго Прадстаўніцтва ці прадстаўніцтваў у Рэспубліцы Беларусь і ажыццяўляе функцыі па міжнароднай ахове і аказанню гуманітарнай дапамогі бежанцам і іншым асобам на тэрыторыі краіны знаходжання.

АРТЫКУЛ III

Супрацоўніцтва паміж Бакамі

1. Супрацоўніцтва паміж Бакамі па міжнароднай ахове і гуманітарнай дапамозе бежанцам і іншым асобам у межах кампетэнцыі УВКБ ААН ажыццяўляецца на падставе Статута УВКБ ААН і іншых рашэнняў і рэзалюцый устаноў Арганізацыі Аб’яднаных Нацый, якія маюць дачыненне да УВКБ ААН, а таксама Артыкула 35 Канвенцыі аб статусе бежанцаў, што прынята 28 ліпеня 1951 года, і Артыкула II Пракола, які тычыцца статусу бежанцаў, што прыняты 31 студзеня 1967 года.

2. Прадстаўніцтва УВКБ ААН праводзіць кансультацыі і ажыццяўляе супрацоўніцтва з Рэспублікай Беларусь пры падрыхтоўцы і разглядзе праектаў для бежанцаў і іншых асоб у межах кампетэнцыі УВКБ ААН.

3. Умовы супрацоўніцтва, уключаючы абавязацельствы Рэспублікі Беларусь і Вярхоўнага камісара аб прадастаўленні і выкарыстанні фондаў, рэсурсаў, абсталявання, аб аказанні паслуг ці іншай дапамогі бежанцам у межах кожнага праекта, які фінансуецца УВКБ ААН і ажыццяўляецца Рэспублікай Беларусь, агаворваюцца ў дадатковых пагадненнях паміж Бакамі.

4. Рэспубліка Беларусь абавязваецца ў любы час прадастаўляць персаналу УВКБ ААН бесперашкодна доступ да бежанцаў і іншых асоб у межах кампетэнцыі УВКБ ААН, а таксама да месцаў ажыццяўлення праектаў УВКБ ААН з мэтай кантролю за ўсімі стадыямі іх рэалізацыі.

АРТЫКУЛ IV

Прадстаўніцтва УВКБ ААН

1. Рэспубліка Беларусь падтрымлівае стварэнне і дзейнасць Прадстаўніцтва ці прадстаўніцтваў УВКБ ААН на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь для забеспячэння міжнароднай аховы і гуманітарнай дапамогі бежанцам і другім асобам у межах кампетэнцыі УВКБ ААН.

2. УВКБ ААН можа даручыць Прадстаўніцтву УВКБ ААН у Рэспубліцы Беларусь выкананне функцый рэгіянальнага (занальнага) Прадстаўніцтва.

3. Прадстаўніцтва УВКБ ААН ажыццяўляе функцыі, якія прадпісаны Вярхоўным камісарам у адпаведнасці з яго мандатам у адносінах да бежанцаў і іншых асоб у межах яго кампетэнцыі, уключаючы наладжванне і падтрыманне адносін з дзяржаўнымі органамі і няўрадавымі арганізацыямі, што дзейнічаюць у Рэспубліцы Беларусь.

АРТЫКУЛ V

Персанал УВКБ ААН

1. УВКБ ААН можа назначаць на працу ў Прадстаўніцтва УВКБ ААН у Рэспубліцы Беларусь для ажыццяўлення функцый міжнароднай аховы і гуманітарнай дапамогі такіх службовых асоб ці іншы персанал, які яно палічыць неабходным.

2. УВКБ ААН можа накіроўваць персанал УВКБ ААН у Рэспубліку Беларусь з мэтай правядзення кансультацый і супрацоўніцтва з адпаведнымі службовымі асобамі Рэспублікі Беларусь, дзяржаўнымі органамі і няўрадавымі арганізацыямі, якія ажыццяўляюць работу з бежанцамі, у сувязі:

а) з разглядам, падрыхтоўкай, кантролем і ацэнкай праграм міжнароднай аховы і гуманітарнай дапамогі;

б) з дастаўкай, атрыманнем, размеркаваннем або выкарыстаннем рэсурсаў, абсталявання і іншых матэрыялаў, якія прадастаўляюцца УВКБ ААН;

с) з пошукам канчатковых рашэнняў праблем бежанцаў;

д) з іншымі пытаннямі, якія адносяцца да прымянення дадзенага Пагаднення.

АРТЫКУЛ VI

Льготы ў адносінах да выканання гуманітарных праграм УВКБ ААН

1. Рэспубліка Беларусь па ўзгадненню з УВКБ ААН прымае ўсе неабходныя меры для таго, каб на службовых асоб УВКБ ААН, камандзіраваных экспертаў і асоб, якія аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН, не распаўсюджваліся нормы, што могуць перашкаджаць аперацыям і праектам, якія ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем, і прадастаўляе ім таксама іншыя льготы, якія могуць быць неабходны для хуткага і эфектыўнага выканання гуманітарных праграм для бежанцаў і іншых асоб, што падпадаюць пад кампетэнцыю Вярхоўнага камісара. Такія меры ўключаюць прадастаўленне сродкаў сувязі ў адпаведнасці з артыкулам IX дадзенага Пагаднення, прадастаўленне правоў на паветраныя перавозкі і вызваленне ад збораў за пасадку самалётаў і плацяжоў за палёты самалётаў, якія дастаўляюць дапамогу, што аказваецца ў надзвычайных абставінах, і ажыццяўляюць перавозку бежанцаў і (або) персаналу УВКБ ААН.

2. Рэспубліка Беларусь па ўзгадненню з УВКБ ААН садзейнічае службовым асобам УВКБ ААН у пошуку прымальных памяшканняў для Прадстаўніцтва УВКБ ААН і прадастаўляе такія памяшканні па найбольш спрыяльных цэнах (тарыфах) для юрыдычных асоб. Без урону для таго факта, што гэтыя памяшканні застаюцца часткай тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, яны з'яўляюцца недатыкальнымі і знаходзяцца пад выключным кіраваннем і ўладай УВКБ ААН. Рэспубліка Беларусь таксама гарантуе бесперашкодны доступ да такіх памяшканняў УВКБ ААН.

Уваход у памяшканні УВКБ ААН дзяржаўных службовых асоб або іншых асоб, якія не ўваходзяць у склад персаналу УВКБ ААН, ажыццяўляецца толькі са згоды УВКБ ААН.

3. Рэспубліка Беларусь па ўзгадненню з УВКБ ААН арганізуе і забяспечвае ва ўзгодненых Бакамі аб'ёмах фінансаванне паслуг, якія звязаны з заснаваннем Прадстаўніцтва УВКБ ААН, аснашчэннем яго абсталяваннем, а таксама абслугоўваннем і арэндай, калі гэта прадугледжваецца.

4. Рэспубліка Беларусь пастаянна забяспечвае аказанне Прадстаўніцтву УВКБ ААН неабходных камунальных паслуг па найбольш спрыяльных цэнах (тарыфах), якія ўстаноўлены для юрыдычных асоб.

5. Рэспубліка Беларусь прымае ўсе неабходныя меры для забеспячэння бяспекі і аховы персаналу УВКБ ААН. У прыватнасці, Рэспубліка Беларусь забяспечвае абарону персаналу УВКБ ААН, памяшканняў і абсталявання Прадстаўніцтва УВКБ ААН ад замаху альбо любых учынкаў, якія перашкаджаюць выкананню персаналам УВКБ ААН сваіх функцый па ажыццяўленню мандата УВКБ ААН. Дадзенае палажэнне выконваецца без урону для таго факта, што такія памяшканні з'яўляюцца недатыкальнымі і знаходзяцца пад выключным кіраваннем і ўладай УВКБ ААН.

6. Рэспубліка Беларусь садзейнічае ў прадастаўленні персаналу УВКБ ААН адпаведных жыллёвых умоў.

АРТЫКУЛ VII **Прывілеі і імунітэты УВКБ ААН**

1. Рэспубліка Беларусь прымяняе да УВКБ ААН, яго уласнасці, фондаў і актываў, службовых асоб і камандзіраваных экспертаў адпаведныя палажэнні Канвенцыі. У дапаўненне да прывілеяў і імунітэтаў, што нададзены Канвенцыяй і іншымі артыкуламі дадзенага Пагаднення, Рэспубліка Беларусь згодна прадастаўляць у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам і па меры магчымасці УВКБ ААН і яго персаналу дадатковыя прывілеі і імунітэты, якія могуць быць неабходны для эфектыўнага ажыццяўлення функцый УВКБ ААН у галіне міжнароднай аховы і гуманітарнай дапамогі. Урад пісьмова інфармуе УВКБ ААН аб любых змяненнях заканадаўства ў гэтай галіне.

2. Без урону для пункта 1 дадзенага артыкула Рэспубліка Беларусь прадастаўляе УВКБ ААН і адпаведным катэгорыям яго персаналу прывілеі, імунітэты, правы і сродкі згодна з артыкуламі VIII, IX, X, XII і XIII дадзенага Пагаднення.

АРТЫКУЛ VIII **Прадстаўніцтва, уласнасць, фонды і актывы** **УВКБ ААН**

1. УВКБ ААН, яго ўласнасць, фонды і актывы, дзе б і ў чым распараджэнні яны ні знаходзіліся, карыстаюцца імунітэтам ад любой формы судовага ўмяшання, акрамя выпадкаў, калі УВКБ ААН бяспрэчна

адмаўляецца ад імунітэту. Аднак такая адмова ад імунітэту не распаўсюджваецца на судова-выканаўчыя меры.

2. Усе памяшканні Прадстаўніцтва УВКБ ААН недатыкальныя. Уласнасць, фонды і актывы УВКБ ААН, дзе б і ў чым распараджэнні яны ні знаходзіліся, не падлягаюць вобыску, рэквізіцыі, канфіскацыі, экспрапрыяцыі і якой-небудзь іншай форме ўмяшання шляхам выканаўчых, адміністрацыйных, судовых ці заканадаўчых дзеянняў.

3. Архівы УВКБ ААН і ўсе дакументы як на папяровых, так і на электронных носбітах, што належаць УВКБ ААН або знаходзяцца ў яго распараджэнні, з'яўляюцца недатыкальнымі, дзе б яны ні знаходзіліся.

4. УВКБ ААН, яго фонды, актывы, паступленні і іншая ўласнасць вызваляюцца ад:

а) усіх падаткаў, збораў (пошлін) або іншых абавязковых плацяжоў у рэспубліканскі або мясцовы бюджэт, як тых, што існуюць на дзень уступлення ў сілу дадзенага Пагаднення, так і тых, што ўстаноўлены ў далейшым, пры ўмове, што УВКБ ААН не будзе патрабаваць вызвалення ад платы за камунальныя паслугі;

б) падаткаў, збораў (пошлін), што збіраюцца мытнымі органамі, імпартных і экспартных забарон і абмежаванняў адносна маёмасці, якая імпартуецца або экспартуецца УВКБ ААН для службовага карыстання, маючы на ўвазе, што маёмасць, якая ўвозіцца на ўмовах такога вызвалення, не будзе прададзена ў Рэспубліцы Беларусь, акрамя выпадкаў, якія ўзгоднены Бакамі;

в) падаткаў, збораў (пошлін), якія збіраюцца мытнымі органамі, імпартных і экспартных забарон і абмежаванняў адносна ўвозу ці вывазу ўласных выданняў УВКБ ААН.

5. У выпадках, калі УВКБ ААН робіць для афіцыйных мэт пакупкі маёмасці, якая абкладаецца акцызнымі падаткамі ці зборамі, што ўключаюцца ў пакупную цану, Рэспубліка Беларусь прымае адміністрацыйныя меры для вызвалення ад выплаты гэтых падаткаў ці збораў або для звароту выплачанай сумы.

Вызваленне ад падатку на прыбавачную вартасць пры набыцці УВКБ ААН маёмасці, работ і паслуг для афіцыйных мэт ажыццяўляецца шляхам звароту выплачаных сум падатку ў адпаведнасці з парадкам і ўмовамі, якія ўстаноўлены для дыпламатычных прадстаўніцтваў.

6. УВКБ ААН і яго супрацоўнікі, а таксама іх транспартныя сродкі, судны і паветраныя судны могуць карыстацца дарогамі, мастамі, каналамі і іншымі водамі, портамі, аэрадромамі і паветранай прасторай без платы падаткаў, збораў (пошлін), уключаючы прычальныя зборы, і карыстаюцца рэжымам не менш спрыяльным, чым той, які Рэспубліка Беларусь прадастаўляе любой іншай краіне і яе дыпламатычным прадстаўніцтвам ці іншым міжнародным арганізацыям. Аднак УВКБ ААН не патрабуе

вызвалення ад збораў, якія фактычна з'яўляюцца платай за аказаныя паслугі, пры гэтым маецца на ўвазе, што такія зборы разлічваюцца па найбольш спрыяльных расцэнках.

7. Любыя матэрыялы, што маюць дачыненне да гуманітарнай дапамогі бежанцам, якія імпартаюцца ці экспартуюцца УВКБ ААН, нацыянальнымі і міжнароднымі структурамі, належным чынам упаўнаважанымі УВКБ ААН для дзейнасці ад яго імя, вызваляюцца ва ўстаноўленым нацыянальным заканадаўствам парадку ад падаткаў, збораў (пошлін), якія збіраюцца мытнымі органамі, імпортных і экспортных забарон і абмежаванняў, маючы на ўвазе, што УВКБ ААН інфармуе Урад аб найменнях і колькасці гэтых матэрыялаў.

8. УВКБ ААН не абмяжоўваецца фінансавым кантролем, правіламі або мараторыям любога характару і можа свабодна:

а) набываць у ўпаўнаважаных устаноў, валодаць і выкарыстоўваць канверсаную валюту, грашовыя сродкі, каштоўныя паперы і золата, а таксама адкрываць рахункі ў замежнай валюце;

б) увозіць у Рэспубліку Беларусь фонды, каштоўныя паперы, замежную валюту і золата з любой іншай краіны, карыстацца імі ў межах Рэспублікі Беларусь ці пераводзіць іх у іншыя краіны.

9. Рэспубліка Беларусь у абмен на ўзаемапрымальную валюту прадастаўляе УВКБ ААН мясцовую валюту, неабходную для выкарыстання УВКБ ААН, у тым ліку для плацяжоў у Рэспубліцы Беларусь, па найбольш спрыяльнаму абменнаму курсу, які прымяняецца на законных падставах.

АРТЫКУЛ ІХ

Сродкі сувязі

1. Для сваіх афіцыйных сродкаў сувязі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь УВКБ ААН карыстаецца не менш спрыяльнымі ўмовамі, чым тыя, якія Рэспубліка Беларусь прадастаўляе любому іншаму ўраду, уключаючы яго дыпламатычныя прадстаўніцтвы, ці іншым міжнародным арганізацыям у адносінах да прыярытэтаў, тарыфаў і ставак на паштовыя адпраўленні, тэлеграмы, тэле-фота, тэлефон, тэлеграф, тэлекс, іншыя сродкі сувязі і паслугі электрасувязі, а таксама ў адносінах да тарыфаў, якія ўстаноўлены для прэсы, пры перадачы інфармацыі для друку і радыё.

2. Рэспубліка Беларусь забяспечвае недатыкальнасць афіцыйных сродкаў сувязі і карэспандэнцыі УВКБ ААН і не прымяняе да іх цензуры. Недатыкальнасць, якая не абмяжоўваецца ніжэйпералічаным, распаўсюджваецца таксама на публікацыі, фатаграфіі, слайды, фільмы і гуказапіс, а таксама на ўсе электронныя сродкі перадачы інфармацыі.

3. УВКБ ААН мае права карыстацца шыфрам, а таксама адпраўляць і атрымліваць карэспандэнцыю і іншыя матэрыялы праз кур'ера ці валізы, на якія распаўсюджваецца тыя ж прывілеі і імунітэты, што і на дыпламатычных кур'ераў і валізы.

4. Прадстаўніцтва УВКБ ААН мае права эксплуатаваць без аплаты ліцэнзійных збораў радыё-, тэле- і іншае абсталяванне на зарэгістраваных частотах Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і на частотах, што ўстаноўлены Рэспублікай Беларусь, для сувязі з іншымі прадстаўніцтвамі УВКБ ААН, якія размешчаны ў Рэспубліцы Беларусь і за яе межамі, у прыватнасці, са Штаб-кватэрай УВКБ ААН у Жэневе, у адпаведнасці з дзеючымі прыдатнымі правіламі і нормамі Міжнароднага саюза электрасувязі.

АРТЫКУЛ X **Службовыя асобы УВКБ ААН**

1. Прадстаўнік УВКБ ААН, а таксама па дамоўленасці паміж Бакамі іншыя старшыя службовыя асобы УВКБ ААН пад час знаходжання ў Рэспубліцы Беларусь карыстаюцца тымі ж прывілеямі і імунітэтамі, якія прадастаўляюцца Рэспублікай Беларусь супрацоўнікам дыпламатычных місій адпаведнага рангу. У гэтых мэтах прозвішча прадстаўніка УВКБ ААН уносіцца ў спіс дыпламатычных прадстаўнікоў.

2. Службовыя асобы УВКБ ААН, якія не з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь, пад час знаходжання ў Рэспубліцы Беларусь карыстаюцца наступнымі льготамі, прывілеямі і імунітэтамі:

а) судова-працэсуальным імунітэтам у адносінах да ўсяго сказанага, напісанага ці здзейсненага імі пры выкананні службовых абавязкаў. Такі імунітэт застаецца ў сіле і пасля заканчэння іх кантракта з УВКБ ААН;

б) прывілеямі ў дачыненні да абмену валюты, што аказваюцца службовым асобам адпаведнага рангу, якія ўваходзяць у склад дыпламатычных місій, акрэдытаваных у Рэспубліцы Беларусь;

в) імунітэтам ад воінскай і іншай дзяржаўнай службовай павіннасці;

г) вызваленнем разам са сваімі мужам (жонкай) і сваякамі, што знаходзяцца на іх утрыманні, ад абмежаванняў па іміграцыі і ад рэгістрацыі іншаземцаў;

д) вызваленнем ад абкладання падаткам зароботнай платы і іншых узнагарод, якія выплачваюцца УВКБ ААН;

е) правам на неадкладнае афармленне і бясплатнае атрыманне віз, ліцэнзій ці дазваляў, калі гэта неабходна, і на свабоднае перамяшчэнне па тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, уезд або выезд з Рэспублікі Беларусь у межах, якія неабходны для выканання праграм УВКБ ААН па міжнароднай абароне і гуманітарнай дапамозе;

g) разам са сваімі мужам (жонкай) і сваякамі, што знаходзяцца на іх утрыманні, такімі ж ільготамі па рэпатрыяцыі пад час міжнародных крызісаў, якімі карыстаюцца дыпламатычныя прадстаўнікі;

h) правам на ўвоз без аплаты мытных плацяжоў сваёй мэблі, асабістай маёмасці і прадметаў бытавога прызначэння пры першапачатковым займанні пасады ў Рэспубліцы Беларусь;

i) правам на ўвоз для асабістага карыстання без аплаты пошлін і іншых плацяжоў, без забарон і абмежаванняў на імпарт:

1) мэблі і асабістай маёмасці адной ці асобнымі партыямі, а таксама неабходных дадатковых прадметаў да вышэйзгаданага, уключаючы аўтамабілі, у адпаведнасці з дзеючымі ў Рэспубліцы Беларусь палажэннямі, што прымяняюцца да акрэдытаваных у ёй дыпламатычных прадстаўнікоў і/ці супрацоўнікаў міжнародных арганізацый, якія з'яўляюцца рэзідэнтамі;

2) прадметаў асабістага карыстання ці ўжытку, акрамя прызначаных для падарункаў або продажу.

3. Службовыя асобы УВКБ ААН, якія з'яўляюцца грамадзянамі краіны знаходжання ці пастаянна пражываюць у ёй, карыстаюцца прывілеямі і імунітэтамі, што названы ў падпунктах a–h пункта 2 дадзенага артыкула.

АРТЫКУЛ XI

Асобы, якія наняты на працу пагадзінна на месцы

1. Асобы, якія наняты на працу пагадзінна ў Прадстаўніцтва УВКБ ААН на месцы, карыстаюцца судова-працэсуальным імунітэтам у адносінах да ўсяго сказанага, напісанага ці здзейсненага імі пад час выканання службовых абавязкаў.

2. Умовы найму асоб на працу на месцы адказваюць адпаведным рэзалюцыям, палажэнням і правілам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

АРТЫКУЛ XII

Камандзіраваныя эксперты

Камандзіраваным экспертам УВКБ ААН прадастаўляюцца льготы, прывілеі і імунітэты, якія неабходны для незалежнага выканання імі сваіх функцый. У прыватнасці, ім прадастаўляюцца:

a) імунітэт ад асабістага арышту ці затрымання;

b) судова-працэсуальны імунітэт у адносінах да ўсяго сказанага, напісанага ці здзейсненага імі пад час выканання даручэнняў УВКБ ААН. Такі імунітэт мае сілу і пасля заканчэння іх камандзіроўкі па лініі УВКБ ААН;

- с) недатыкальнасць усіх папер і дакументаў;
- д) у мэтах афіцыйнай сувязі права выкарыстоўваць шыфры, а таксама атрымліваць і адпраўляць карэспандэнцыю і іншыя матэрыялы праз кур'ера ці валізы;
- е) тыя ж ільготы ў адносінах да валютных абмежаванняў і абмежаванняў абмену валюты, што і прадстаўнікам замежных прадстаўніцтваў, якія знаходзяцца ў часовай службовай камандзіроўцы;
- ф) тыя ж імунітэты і льготы ў адносінах да іх асабістага багажу, якія прадастаўляюцца дыпламатычным прадстаўнікам.

АРТЫКУЛ XIII

Асобы, якія аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН

Рэспубліка Беларусь пакідае асобам, якія аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН, за выключэннем грамадзян краіны знаходжання, якія наняты на месцы, прывілеі і імунітэты, што названы ў раздзеле 18 артыкула V Канвенцыі, калі іншае не агаворваецца Бакамі. Таксама ім прадастаўляюцца дадаткова наступныя льготы:

- а) права на неадкладнае афармленне і бясплатнае атрыманне візаў, ліцэнзій, якія неабходны для эфектыўнага выканання сваіх функцый;
- б) вольнае перамяшчэнне па тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, уезд і выезд з Рэспублікі Беларусь у межах, якія неабходны для выканання гуманітарных праграм УВКБ ААН.

АРТЫКУЛ XIV

Паведамленне

1. Катэгорыі службовых асоб і прозвішчы супрацоўнікаў УВКБ ААН, якія ўключаны ў гэтыя катэгорыі, а таксама іншага персаналу, што прызначаны на працу ў Прадстаўніцтве УВКБ ААН у Рэспубліцы Беларусь, паведамляюцца Ураду ў найкарацейшыя тэрміны пасля адпаведных змяненняў.

2. Службовым асобам УВКБ ААН, камандзіраваным экспертам і іншым асобам, якія аказваюць паслугі ад імя УВКБ ААН, Рэспублікай Беларусь выдаюцца спецыяльныя пасведчанні асобы з указаннем іх статусу ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем.

АРТЫКУЛ XV

Адмова ад імунітэту

Прывілеі і імунітэты прадастаўляюцца персаналу УВКБ ААН у інтарэсах Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і УВКБ ААН, а не для іх

асабістых выгад. Генеральны сакратар Арганізацыі Аб'яднаных Нацый можа адмовіцца ад прывілеяў і імунітэтаў, што прадастаўлены любому персаналу УВКБ ААН у выпадку, калі, на яго думку, такія прывілеі і імунітэты перашкаджаюць выкананню правасуддзя і ад іх можна адмовіцца без урону для інтарэсаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і УВКБ ААН.

АРТЫКУЛ XVI

Вырашэнне спрэчак

1. Любая спрэчка паміж Бакамі, якая звязана з тлумачэннем і прымяненнем дадзенага Пагаднення, павінна вырашацца дружалюбным шляхам праз перагаворы або іншым спосабам са згоды Бакоў. У адваротным выпадку па просьбе аднаго з Бакоў такая спрэчка накіроўваецца на разгляд у трацейскі суд. Кожны Бок прызначае па адным судзі, які ў сваю чаргу выбіраюць трэцяга, які з'яўляецца старшынёй.

2. Калі на працягу трыццаці дзён з даты звароту ў суд аднаго з Бакоў не прызначаны суддзя ці калі на працягу пятнаццаці дзён пасля прызначэння двух не выбраны трэці суддзя, любы з Бакоў мае права звярнуцца да Старшыні Міжнароднага Суда з просьбай прызначыць суддзю. Усе рашэнні суда прымаюцца пры ўмове галасавання за іх двух суддзяў. Судовая працэдура ўстанаўліваецца суддзямі, судовыя выдаткі пакрываюцца Бакамі ў адпаведнасці з рашэннем суда. У рашэнні суда павінны тлумачыцца яго матывы. Судовае рашэнне з'яўляецца абавязковым і канчатковым для Бакоў.

АРТЫКУЛ XVII

Заклучныя палажэнні

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу з даты атрымання Вярхоўным камісарам пісьмовага паведамлення аб яго ратыфікацыі Рэспублікай Беларусь. Пасля падпісання Пагадненне прымяняецца часова да яго ўступлення ў сілу.

2. Дадзенае Пагадненне павінна тлумачыцца з пункту гледжання яго асноўнай мэты, якая заключаецца ў тым, каб дазволіць УВКБ ААН поўнаццо і эфектыўна выканаць свой міжнародны мандат у дачыненні да бежанцаў і дасягнуць мэты гуманітарнай дапамогі ў Рэспубліцы Беларусь.

3. Кансультацыі, якія звязаны з унясеннем паправак у дадзенае Пагадненне, праводзяцца па просьбе аднаго з Бакоў. Папраўкі ўносяцца толькі з пісьмовай згоды абодвух Бакоў.

4. Дадзенае Пагадненне спыняе сваё дзеянне па заканчэнні шасці месяцаў пасля атрымання пісьмовага паведамлення аднаго з Бакоў аб рашэнні спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення.

У сведчанне чаго ўпаўнаважаныя прадстаўнікі Вярхоўнага камісара Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па справах бежанцаў і Рэспублікі Беларусь ад імя Бакоў падпісалі дадзенае Пагадненне на англійскай, беларускай і рускай мовах. У выпадку рознагалоссяў у тлумачэнні палажэнняў дадзенага Пагаднення перавагу мае тэкст на англійскай мове.

Здзейснена ў г. Мінску 28 ліпеня 2010 года.

**За Упраўленне Вярхоўнага камісара
Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па
справах бежанцаў**



За Рэспубліку Беларусь



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
and the Republic of Belarus on Cooperation and the Legal Status of the
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and its
Personnel in the Republic of Belarus

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of December 3, 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 428 (V) of December 14, 1950, provides, inter alia, that the United Nations High Commissioner for Refugees, acting under the authority of the United Nations General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the United Nations General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations of June 26, 1945, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on February 13, 1946,

WHEREAS the Republic of Belarus and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the terms and conditions under which the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, within its mandate, shall be represented in the territory of the Republic of Belarus,

WHEREAS the Article 16 of the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides that the United Nations High Commissioner for Refugees shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognizing such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

WHEREAS the Republic of Belarus is a party to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel adopted by the United Nations General Assembly at New York on December 9, 1994,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Republic of Belarus, in a spirit of positive co-operation, have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

c) "Government" means the Government of the Republic of Belarus,

d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Belarus,

e) "Parties" means the Republic of Belarus and UNHCR,

f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on February 13, 1946,

g) "UNHCR Office" means all the offices; all premises, installations and facilities occupied or maintained by UNHCR in the territory of the Republic of Belarus,

h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the Republic of Belarus,

i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly Resolution 76 (I),

j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,

k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and legal persons and their employees, other than nationals of the Republic of Belarus, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of UNHCR programmes,

l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

m) "Non-Governmental Organizations" means associations, organizations, and foundations that do not have making a profit as their main purpose of activities and that do not distribute earnings among their members,

n) "Charges for services rendered" means charges for actual services or supplies, which can be specifically identified, described or itemized,

o) "Public utility" means particular supplies or services rendered by the Republic of Belarus for which charges are made at a fixed price (tariff) according to the amount of supplies furnished or services rendered.

ARTICLE II PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Republic of Belarus, open and/or maintain an office or offices in the Country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favor of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III CO-OPERATION BETWEEN THE PARTIES

1. Co-operation between the Parties in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR and of the other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and Article II of the Protocol relating to the Status of Refugees of January 31, 1967.

2. The UNHCR Office shall maintain consultations and co-operation with the Republic of Belarus with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern to UNHCR.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Republic of Belarus, the terms and conditions of cooperation including the commitment of the Republic of Belarus and the High Commissioner with respect to the furnishing and use of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Parties.

4. The Republic of Belarus shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

**ARTICLE IV
UNHCR OFFICE**

1. The Republic of Belarus supports that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the territory of the Republic of Belarus for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate the UNHCR Office in the Republic of Belarus to serve as a Regional /Area Office.

3. The UNHCR Office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental agencies and non-governmental organizations functioning in the Republic of Belarus.

**ARTICLE V
UNHCR PERSONNEL**

1. UNHCR may assign to the Office in the Republic of Belarus such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. UNHCR may designate officials to visit the Republic of Belarus for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Republic of Belarus, governmental agencies and non-governmental organizations involved in refugee work in connection with:

- a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;
- b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR;
- c) seeking permanent solutions for the problems of refugees;
and
- d) any other matters relating to the application of this Agreement.

**ARTICLE VI
FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR
HUMANITARIAN PROGRAMMES**

1. The Republic of Belarus, in agreement with UNHCR, shall take all necessary measures to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and

efficient execution of UNHCR's humanitarian programmes for refugees and other persons of concern to the High Commissioner. Such measures shall include the providing for communication facilities in accordance with Article IX of this Agreement, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Republic of Belarus, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR at the most favourable prices (tariffs) set for legal persons. Without prejudice to the fact that such premises remain the part of the territory of the Republic of Belarus, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of UNHCR. The Republic of Belarus shall also guarantee unimpeded access to such UNHCR premises.

UNHCR may alone consent to the entry of any government official or of any other person not a member of UNHCR personnel to UNHCR premises.

3. The Republic of Belarus, in agreement with UNHCR, shall make arrangement and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of services and facilities for the UNHCR Office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the Office.

4. The Republic of Belarus shall ensure that the UNHCR Office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied at the most favourable prices (tariffs) set for legal persons.

5. The Republic of Belarus shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNHCR personnel. In particular, it shall take all appropriate steps to protect UNHCR personnel and the UNHCR Office's premises and equipment from attack or any action that prevents UNHCR personnel from discharging UNHCR's mandate. This is executed without prejudice to the fact that all premises of UNHCR Offices are inviolable and subject to the exclusive control and authority of UNHCR.

6. The Republic of Belarus shall facilitate the allocation of suitable housing accommodation for UNHCR personnel.

ARTICLE VII PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Republic of Belarus shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention. In addition to the privileges and immunities granted by the Convention and by the other articles of the present Agreement, the Republic of Belarus agrees to grant in accordance with its national legislation to the extent possible to UNHCR and its personnel additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and

humanitarian assistance functions of UNHCR. The Government shall inform UNHCR in writing of any relevant changes of that legislation.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Republic of Belarus shall extend to UNHCR and the appropriate categories of its personnel the privileges, immunities, rights and facilities in accordance with Articles VIII, IX, X, XII, and XIII of this Agreement.

ARTICLE VIII UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. However, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. All premises of the UNHCR Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents, including documents on paper and computer memory storage, belonging to or held by it, shall be inviolable wherever located.

4. UNHCR, its funds, assets, income and other property shall be exempt from:

a) All taxes, duties (levies), or any other similar mandatory payments to the republican or local budget, existing on the day of entering into force of this Agreement, or imposed thereafter, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services.

b) Taxes, duties (levies) collected by customs authorities and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemptions will not be sold in the Republic of Belarus except under conditions agreed upon by the Parties.

c) Taxes, duties (levies) collected by customs authorities and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. When UNHCR is making purchases for official use of property on which excise duties or taxes are levied, which form part of the price to be paid, the Republic of Belarus will make administrative arrangements for the remission of the amount of duty or tax or return of the amount paid.

Exemption from value-added tax concerning acquisition of goods and services made by UNHCR for official use is provided by means of tax refund, under the terms and conditions foreseen for the diplomatic missions.

6. UNHCR and its staff together with their vehicles, vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of taxes, duties (levies), including wharfage dues, and enjoys treatment not less favourable than that accorded by the Republic of Belarus to any other country and its diplomatic missions, or to other international organizations. However, UNHCR will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges for services rendered will be charged at the most favourable rates.

7. Any materials imported or exported in connection with humanitarian assistance for refugees by UNHCR, by national and international bodies duly authorized by UNHCR to act on its behalf, shall be exempt in accordance with the order established by the national legislation from taxes, duties (levies) collected by customs authorities, as well as import and export prohibitions and restrictions it being understood that UNHCR will inform the Government on the nature and quantities of such materials.

8. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorized agencies, hold and use negotiable currencies, funds, securities and gold, as well as maintain foreign-currency accounts.

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the Republic of Belarus from any other country, use them within the Republic of Belarus or transfer them to other countries.

9. The Republic of Belarus undertakes to make available to UNHCR, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNHCR, including payments made in the Republic of Belarus, at the legally available most favourable rate of exchange.

ARTICLE IX COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications on the territory of the Republic of Belarus, treatment not less favourable than that accorded by the Republic of Belarus to any other government including its diplomatic missions or to other international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, other means of communications, and electronic communication services, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Republic of Belarus shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications,

photographs, slides, films and sound recordings, as well as all forms of electronic media.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and sealed bags.

4. The UNHCR Office shall have the right to operate free of license fees radio, tele and other telecommunications equipment, on United Nations registered frequencies, and those allocated by the Republic of Belarus between its offices, within and outside the Republic of Belarus, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva, in conformity with the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

ARTICLE X UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative and other senior officials of UNHCR, as may be agreed between the Parties, shall enjoy, while in the Republic of Belarus, the same privileges and immunities accorded by the Republic of Belarus to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the UNHCR Representative shall be incorporated in the diplomatic list.

2. UNHCR officials who are not citizens of Belarus, while in the Republic of Belarus, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

b) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Republic of Belarus;

c) Immunity from military and other state service obligations;

d) Immunity, together with their spouses and their dependant relatives from immigration restrictions and alien registration;

e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

f) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses, or permits, if required, and free movement within, to or from the Republic of Belarus to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

g) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

h) Have the right to import free of customs payment their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the Republic of Belarus;

i) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

1) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the Republic of Belarus to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

2) articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy privileges and immunities provided for in subparagraphs a–h of paragraph 2 of the present Article.

ARTICLE XI LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII EXPERTS ON MISSION

Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) Immunity from personal arrest or detention;

b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c) Inviolability for all papers and documents;

d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags;

e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

Except as the Parties may otherwise agree, the Republic of Belarus shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the Republic of Belarus employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18 of the Convention. In addition, they shall be granted:

a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) free movement within, to or from the territory of the Republic of Belarus to the extent necessary for the carrying out of UNHCR humanitarian assistance programmes.

ARTICLE XIV NOTIFICATION

1. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the UNHCR Office in the Republic of Belarus, shall be made known to the Government in the shortest possible time after appropriate changes occurred.

2. UNHCR officials, experts on mission and the other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Republic of Belarus with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive privileges and immunities of any UNHCR personnel in any case where, in his opinion, such privileges and immunities would impede the course of

justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

**ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute between the Parties arising out of or relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman.

2. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XVII
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the High Commissioner of a written notification of its ratification by the Republic of Belarus. This Agreement applies provisionally after its signing until entry into force.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the Republic of Belarus.

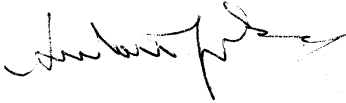
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Amendments shall be made by joint written agreement only.

4. This Agreement shall cease to be in force six months after receipt by either of the Parties of a written notification on decision to terminate the Agreement.

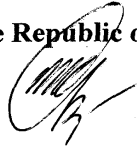
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Republic of Belarus, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English, Belarusian and Russian language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Minsk this July 28th day of 2010.

**For the Office of the United
Nations High Commissioner
for Refugees**



For the Republic of Belarus



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Республикой Беларусь о сотрудничестве и правовом статусе Представительства Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и его персонала в Республике Беларусь

Ввиду того, что Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев создано в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 319 (IV) от 3 декабря 1949 года,

принимая во внимание тот факт, что Устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, утвержденный резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 428 (V) от 14 декабря 1950 года, предусматривает в частности, что Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев, действуя под руководством Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, принимает на себя обязанности по обеспечению под эгидой Организации Объединенных Наций международной защиты беженцев, которые подпадают под действие указанного Устава, а также по изысканию окончательного решения проблемы беженцев путем оказания содействия правительствам и с согласия правительств – частным организациям для облегчения добровольной репатриации беженцев или их ассимиляции в новых национальных сообществах,

ввиду того, что Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, будучи вспомогательным органом, созданным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 22 Устава Организации Объединенных Наций от 26 июня 1945 года, является неотъемлемой частью Организации Объединенных Наций, статус, привилегии и иммунитеты которой определены в Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года,

принимая во внимание намерение Республики Беларусь и Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев определить условия, на которых Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в рамках своего мандата будет представлено на территории Республики Беларусь,

учитывая тот факт, что статья 16 Устава Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев предусматривает, что Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев консультируется с правительствами стран постоянного местожительства беженцев относительно необходимости назначения в этих странах его представителей и что в каждой стране, признающей в том необходимость, может быть назначен представитель, утверждаемый правительством данной страны,

принимая во внимание тот факт, что Республика Беларусь является участником Конвенции об охране персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в г.Нью-Йорке 9 декабря 1994 года,

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Республика Беларусь в духе позитивного сотрудничества согласились о нижеследующем:

Статья I Определения

В целях настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) УВКБ ООН – Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев;

б) Верховный комиссар – Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев или должностные лица, которые уполномочены Верховным комиссаром действовать от его имени;

с) Правительство – Правительство Республики Беларусь;

д) страна пребывания или страна – Республика Беларусь;

е) Стороны – Республика Беларусь и УВКБ ООН;

ф) Конвенция – Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 13 февраля 1946 года;

г) Представительство УВКБ ООН – организационные подразделения; все помещения, сооружения и оборудование, занимаемые или эксплуатируемые УВКБ ООН в Республике Беларусь;

h) Представитель УВКБ ООН – должностное лицо УВКБ ООН, которое руководит Представительством УВКБ ООН в Республике Беларусь;

і) должностные лица УВКБ ООН – все штатные сотрудники УВКБ ООН, принятые на работу в соответствии с правилами и положениями

Организации Объединенных Наций о кадровом обеспечении, за исключением лиц, нанятых на почасовую работу на месте в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи 76 (I);

j) командированные эксперты – лица, командированные для выполнения поручений УВКБ ООН, кроме должностных лиц УВКБ ООН или лиц, оказывающих услуги от имени УВКБ ООН;

к) лица, оказывающие услуги от имени УВКБ ООН, – физические и юридические лица и их сотрудники, не являющиеся гражданами Республики Беларусь, нанятые УВКБ ООН для осуществления или оказания помощи в выполнении программ УВКБ ООН;

l) персонал УВКБ ООН – должностные лица УВКБ ООН, командированные эксперты и лица, оказывающие услуги от имени УВКБ ООН;

m) неправительственные организации – объединения, организации и фонды, не преследующие извлечение прибыли в качестве основной цели своей деятельности и не распределяющие полученную прибыль между участниками;

n) плата за предоставленные услуги – плата за фактически предоставленные услуги или ресурсы, которые могут быть точно идентифицированы, описаны или перечислены;

o) коммунальные услуги – отдельные ресурсы или услуги, предоставленные Республикой Беларусь, оплата которых осуществляется по установленным ценам (тарифам) в соответствии с объемом предоставленных ресурсов или оказанных услуг.

Статья II **Цель настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение определяет основные условия, на которых УВКБ ООН в рамках своего мандата сотрудничает с Республикой Беларусь, открывает и (или) обеспечивает деятельность своего Представительства или представительств в Республике Беларусь и осуществляет функции по международной защите и оказанию гуманитарной помощи беженцам и другим лицам на территории страны пребывания.

Статья III **Сотрудничество между Сторонами**

1. Сотрудничество между Сторонами по международной защите и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам в рамках компетенции УВКБ ООН осуществляется на основе Устава УВКБ ООН и других

решений и резолюций учреждений Организации Объединенных Наций, имеющих отношение к УВКБ ООН, а также Статьи 35 Конвенции о статусе беженцев, принятой 28 июля 1951 года, и Статьи II Протокола, касающегося статуса беженцев, принятого 31 января 1967 года.

2. Представительство УВКБ ООН проводит консультации и осуществляет сотрудничество с Республикой Беларусь при подготовке и рассмотрении проектов для беженцев и других лиц в рамках компетенции УВКБ ООН.

3. Условия сотрудничества, включая обязательства Республики Беларусь и Верховного комиссара о предоставлении и использовании фондов, ресурсов, оборудования, об оказании услуг или другой помощи беженцам в рамках каждого проекта, финансируемого УВКБ ООН и осуществляемого Республикой Беларусь, оговариваются в дополнительных соглашениях между Сторонами.

4. Республика Беларусь обязуется в любое время предоставлять персоналу УВКБ ООН беспрепятственный доступ к беженцам и другим лицам в рамках компетенции УВКБ ООН, а также к местам осуществления проектов УВКБ ООН в целях контроля за всеми стадиями их реализации.

Статья IV Представительство УВКБ ООН

1. Республика Беларусь поддерживает создание и деятельность Представительства или представительств УВКБ ООН на территории Республики Беларусь для обеспечения международной защиты и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам в рамках компетенции УВКБ ООН.

2. УВКБ ООН может поручить Представительству УВКБ ООН в Республике Беларусь выполнение функций регионального (зонального) Представительства.

3. Представительство УВКБ ООН осуществляет функции, предписанные Верховным комиссаром в соответствии с его мандатом по отношению к беженцам и другим лицам в рамках его компетенции, включая установление и поддержание отношений с государственными органами и неправительственными организациями, действующими в Республике Беларусь.

Статья V Персонал УВКБ ООН

1. УВКБ ООН может назначать на работу в Представительство УВКБ ООН в Республике Беларусь для осуществления функций международной защиты и гуманитарной помощи таких должностных лиц или другой персонал, который оно сочтет необходимым.

2. УВКБ ООН может направлять персонал УВКБ ООН в Республику Беларусь в целях проведения консультаций и сотрудничества с соответствующими должностными лицами Республики Беларусь, государственными органами и неправительственными организациями, вовлеченными в работу с беженцами, в связи:

а) с рассмотрением, подготовкой, контролем и оценкой программ международной защиты и гуманитарной помощи;

б) с доставкой, получением, распределением или использованием ресурсов, оборудования и других материалов, предоставляемых со стороны УВКБ ООН;

в) с поиском окончательных решений проблем беженцев;

д) с другими вопросами, относящимися к применению настоящего Соглашения.

Статья VI Льготы в отношении выполнения гуманитарных программ УВКБ ООН

1. Республика Беларусь по согласованию с УВКБ ООН предпринимает все необходимые меры с тем, чтобы на должностных лиц УВКБ ООН, командированных экспертов и лиц, оказывающих услуги от имени УВКБ ООН, не распространялись нормы, которые могут препятствовать операциям и проектам, осуществляемым по настоящему Соглашению, и предоставляет им также другие льготы, которые могут быть необходимы для скорейшего и эффективного выполнения гуманитарных программ для беженцев и других лиц, подпадающих под компетенцию Верховного комиссара. Такие меры включают предоставление средств связи в соответствии со статьей IX настоящего Соглашения, предоставление прав на воздушные перевозки и освобождение от сборов за посадку самолетов и платежей за полеты самолетов, доставляющих помощь, оказываемую в чрезвычайных обстоятельствах, и осуществляющих перевозку беженцев и (или) персонала УВКБ ООН.

2. Республика Беларусь по согласованию с УВКБ ООН содействует должностным лицам УВКБ ООН в поиске приемлемых помещений для

Представительства УВКБ ООН и предоставляет такие помещения по наиболее благоприятным ценам (тарифам) для юридических лиц. Без ущерба для того факта, что данные помещения остаются частью территории Республики Беларусь, они являются неприкосновенными и находятся под исключительным управлением и властью УВКБ ООН. Республика Беларусь также гарантирует беспрепятственный доступ к таким помещениям УВКБ ООН.

Вход в помещения УВКБ ООН государственных должностных лиц или иных лиц, не входящих в состав персонала УВКБ ООН, осуществляется только с согласия УВКБ ООН.

3. Республика Беларусь по согласованию с УВКБ ООН организует и обеспечивает в согласованных Сторонами объемах финансирование услуг, связанных с учреждением Представительства УВКБ ООН, оснащением его оборудованием, а также обслуживанием и арендой, если таковые предусматриваются.

4. Республика Беларусь постоянно обеспечивает предоставление Представительству УВКБ ООН необходимых коммунальных услуг по наиболее благоприятным ценам (тарифам), установленным для юридических лиц.

5. Республика Беларусь предпринимает все необходимые меры для обеспечения безопасности и охраны персонала УВКБ ООН. В частности, Республика Беларусь обеспечивает защиту персонала УВКБ ООН, помещений и оборудования Представительства УВКБ ООН от посягательств либо любых действий, которые препятствуют выполнению персоналом УВКБ ООН своих функций по исполнению мандата УВКБ ООН. Данное положение исполняется без ущерба для того факта, что такие помещения являются неприкосновенными и находятся под исключительным управлением и властью УВКБ ООН.

6. Республика Беларусь способствует в предоставлении персоналу УВКБ ООН соответствующих жилищных условий.

Статья VII Привилегии и иммунитеты УВКБ ООН

1. Республика Беларусь применяет к УВКБ ООН, его собственности, фондам и активам, должностным лицам и командированным экспертам соответствующие положения Конвенции. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, предоставленным Конвенцией и другими статьями настоящего Соглашения, Республика Беларусь согласна предоставлять в соответствии с национальным законодательством и по мере возможности УВКБ ООН и его персоналу дополнительные привилегии и иммунитеты,

которые могут быть необходимы для эффективного осуществления функций УВКБ ООН в области международной защиты и гуманитарной помощи. Правительство письменно информирует УВКБ ООН о любых изменениях законодательства в данной области.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи Республика Беларусь предоставляет УВКБ ООН и соответствующим категориям его персонала привилегии, иммунитеты, права и средства согласно статьям VIII, IX, X, XII и XIII настоящего Соглашения.

Статья VIII Представительство, собственность, фонды и активы УВКБ ООН

1. УВКБ ООН, его собственность, фонды и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда УВКБ ООН определенно отказывается от иммунитета. Однако такой отказ от иммунитета не распространяется на судебные-исполнительные меры.

2. Все помещения Представительства УВКБ ООН неприкосновенны. Собственность, фонды и активы УВКБ ООН, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

3. Архивы УВКБ ООН и все документы как на бумажных, так и на электронных носителях, принадлежащие УВКБ ООН или находящиеся в его распоряжении, неприкосновенны, где бы они ни находились.

4. УВКБ ООН, его фонды, активы, поступления и другая собственность освобождаются от:

а) всех налогов, сборов (пошлин) либо иных обязательных платежей в республиканский либо местный бюджет как существующих на день вступления в силу настоящего Соглашения, так и установленных впоследствии при условии, что УВКБ ООН не будет требовать освобождения от платы за коммунальные услуги;

б) налогов, сборов (пошлин), взимаемых таможенными органами, импортных и экспортных запрещений и ограничений в отношении имущества, импортируемого или экспортируемого УВКБ ООН для служебного пользования, подразумевая, что имущество, ввозимое на условиях такого освобождения, не будет продано в Республике Беларусь, кроме случаев, согласованных Сторонами;

с) налогов, сборов (пошлин), взимаемых таможенными органами, импортных и экспортных запрещений и ограничений в отношении ввоза или вывоза собственных изданий УВКБ ООН.

5. В случаях, когда УВКБ ООН совершает для официальных целей покупки имущества, облагаемого акцизными налогами или сборами, которые включаются в покупную цену, Республика Беларусь принимает административные меры к освобождению от уплаты данных налогов или сборов либо к возврату уплаченной суммы.

Освобождение от налога на добавленную стоимость при приобретении УВКБ ООН имущества, работ и услуг для официальных целей осуществляется путем возврата уплаченных сумм налога в соответствии с порядком и условиями, установленными для дипломатических представительств.

6. УВКБ ООН и его сотрудники, а также их транспортные средства, суда и воздушные суда могут пользоваться дорогами, мостами, каналами и иными водами, портами, аэродромами и воздушным пространством без уплаты налогов, сборов (пошлин), включая причальные сборы, и пользуются режимом не менее благоприятным, чем тот, который предоставляет Республика Беларусь любой другой стране и ее дипломатическим представительством или другим международным организациям. Однако УВКБ ООН не требует освобождения от сборов, фактически являющихся платой за предоставленные услуги, при этом подразумевается, что такие сборы рассчитываются по наиболее благоприятным расценкам.

7. Любые материалы, имеющие отношение к гуманитарной помощи беженцам, импортируемые или экспортируемые УВКБ ООН, национальными и международными структурами, должным образом уполномоченными УВКБ ООН для деятельности от его имени, освобождаются в установленном национальным законодательством порядке от налогов, сборов (пошлин), взимаемых таможенными органами, импортных и экспортных запрещений и ограничений, подразумевая, что УВКБ ООН информирует Правительство о наименованиях и количествах этих материалов.

8. УВКБ ООН не ограничивается финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода и может свободно:

а) приобретать у уполномоченных учреждений, владеть и использовать конвертируемую валюту, денежные средства, ценные бумаги и золото, а также открывать счета в иностранной валюте;

б) ввозить в Республику Беларусь фонды, ценные бумаги, иностранную валюту и золото из любой другой страны, пользоваться ими в пределах Республики Беларусь или переводить их в другие страны.

9. Республика Беларусь в обмен на взаимоприемлемую валюту предоставляет УВКБ ООН местную валюту, необходимую для использования УВКБ ООН, в том числе для платежей в Республике Беларусь, по наиболее благоприятному, применяемому на законных основаниях обменному курсу.

Статья IX Средства связи

1. Для своих официальных средств связи на территории Республики Беларусь УВКБ ООН пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые Республика Беларусь предоставляет любому другому правительству, включая его дипломатические представительства, или другим международным организациям в отношении приоритетов, тарифов и ставок на почтовые отправления, телеграммы, теле-фото, телефон, телеграф, телекс, другие средства связи и услуги электросвязи, а также в отношении тарифов, установленных для прессы, при передаче информации для печати и радио.

2. Республика Беларусь обеспечивает неприкосновенность официальных средств связи и корреспонденции УВКБ ООН и не применяет к ним цензуры. Неприкосновенность, не ограничиваясь нижеперечисленным, распространяется также на публикации, фотографии, слайды, фильмы и звукозапись, а также на все электронные средства передачи информации.

3. УВКБ ООН имеет право пользоваться шифром, а также отправлять и получать корреспонденцию и другие материалы посредством курьера или вализ, на которые распространяются те же привилегии и иммунитеты, что и на дипломатических курьеров и вализы.

4. Представительство УВКБ ООН имеет право эксплуатировать без оплаты лицензионных сборов радио-, теле- и другое оборудование на зарегистрированных частотах Организации Объединенных Наций и на частотах, определенных Республикой Беларусь, для связи с другими представительствами УВКБ ООН, расположенными в Республике Беларусь и за ее пределами, в частности, со Штаб-квартирой УВКБ ООН в Женеве, в соответствии с применимыми правилами и нормами Международного союза электросвязи, действующими в настоящее время.

Статья X **Должностные лица УВКБ ООН**

1. Представитель УВКБ ООН, а также по договоренности между Сторонами другие старшие должностные лица УВКБ ООН во время нахождения в Республике Беларусь пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Республикой Беларусь сотрудникам дипломатических миссий соответствующего ранга. В этих целях фамилия представителя УВКБ ООН вносится в список дипломатических представителей.

2. Должностные лица УВКБ ООН, не являющиеся гражданами Республики Беларусь, во время нахождения в Республике Беларусь пользуются следующими льготами, привилегиями и иммунитетами:

а) судебно-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет остается в силе и после окончания их контракта с УВКБ ООН;

б) привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных Республикой Беларусь;

с) иммунитетом от воинской и другой государственной служебной повинности;

д) освобождением вместе со своими супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

е) освобождением от обложения налогом заработной платы и других вознаграждений, выплачиваемых УВКБ ООН;

ф) правом на незамедлительное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или разрешений, если это необходимо, и на свободное передвижение по территории Республики Беларусь, въезд или выезд из Республики Беларусь в пределах, необходимых для выполнения программ УВКБ ООН по международной защите и гуманитарной помощи;

г) вместе со своими супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители;

h) правом на ввоз без уплаты таможенных платежей своей мебели, личного имущества и предметов бытового назначения при первоначальном занятии должности в Республике Беларусь;

i) правом на ввоз для личного пользования без уплаты пошлин и других платежей, без импортных запретов и ограничений:

1) мебели и личного имущества одной или отдельными партиями, а также необходимых дополнительных предметов к вышеупомянутому, включая автомобили, в соответствии с действующими в Республике Беларусь положениями, применяемыми к аккредитованным в ней дипломатическим представителям и/или сотрудникам международных организаций, являющихся резидентами;

2) предметов личного пользования или потребления, кроме предназначенных для подарков или продажи.

3. Должностные лица УВКБ ООН, являющиеся гражданами страны пребывания или постоянно проживающие в ней, пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в подпунктах а–h пункта 2 настоящей статьи.

Статья XI

Лица, нанятые на почасовую работу на месте

1. Лица, нанятые на почасовую работу в Представительство УВКБ ООН на месте, пользуются судебным-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими во время исполнения служебных обязанностей.

2. Условия найма лиц на работу на месте отвечают соответствующим резолюциям, положениям и правилам Организации Объединенных Наций.

Статья XII

Командированные эксперты

Командированным экспертам УВКБ ООН предоставляются льготы, привилегии и иммунитеты, которые необходимы для независимого выполнения ими своих функций. В частности, им предоставляются:

a) иммунитет от личного ареста или задержания;

b) судебный-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими во время выполнения поручений УВКБ ООН. Такой иммунитет остается в силе и после окончания их командировки по линии УВКБ ООН;

c) неприкосновенность всех бумаг и документов;

d) в целях официальной связи право использовать шифры, а также получать и отправлять корреспонденцию и другие материалы посредством курьера или вализ;

е) те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена валюты, что и представителям иностранных правительств, находящимся во временной служебной командировке;

ф) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям.

Статья XIII **Лица, оказывающие услуги от имени УВКБ ООН**

Республика Беларусь предоставляет лицам, оказывающим услуги от имени УВКБ ООН, за исключением нанятых на месте граждан страны пребывания, привилегии и иммунитеты, указанные в разделе 18 статьи V Конвенции, если другое не оговаривается Сторонами. Также им предоставляются дополнительно следующие льготы:

а) право на незамедлительное оформление и бесплатное получение виз, лицензий, необходимых для эффективного выполнения своих функций;

б) свободное передвижение по территории Республики Беларусь, въезд и выезд из Республики Беларусь в пределах, необходимых для выполнения гуманитарных программ УВКБ ООН.

Статья XIV **Уведомление**

1. Категории должностных лиц и имена сотрудников УВКБ ООН, включенные в эти категории, а также другого персонала, назначенного на работу в Представительстве УВКБ ООН в Республике Беларусь, сообщаются Правительству в кратчайшие сроки после соответствующих изменений.

2. Должностным лицам УВКБ ООН, командированным экспертам и другим лицам, оказывающим услуги от имени УВКБ ООН, Республикой Беларусь выдаются специальные удостоверения личности с указанием их статуса в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XV **Отказ от иммунитета**

Привилегии и иммунитеты предоставляются персоналу УВКБ ООН в интересах Организации Объединенных Наций и УВКБ ООН, а не для их личных выгод. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может отказаться от привилегий и иммунитетов, предоставленных любому персоналу УВКБ ООН в случае, когда, по его мнению, такие

привилегии и иммунитеты препятствуют отправлению правосудия и от них можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций и УВКБ ООН.

Статья XVI Разрешение споров

1. Любой спор между Сторонами, связанный с толкованием и применением настоящего Соглашения, должен решаться дружественным путем посредством переговоров или другим способом по согласию Сторон. В противном случае по просьбе одной из Сторон такой спор направляется на рассмотрение в третейский суд. Каждая Сторона назначает по одному судье, которые в свою очередь избирают третьего, являющегося председателем.

2. Если в течение тридцати дней с даты обращения в суд одной из Сторон не назначен судья или если в течение пятнадцати дней после назначения двух не избран третий судья, любая из Сторон имеет право обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить судью. Все решения суда принимаются при условии голосования за них двух судей. Судебная процедура устанавливается судьями, судебные издержки покрываются Сторонами в соответствии с решением суда. В решении суда должны излагаться его мотивы. Судебное решение является обязательным и окончательным для Сторон.

Статья XVII Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения Верховным комиссаром письменного уведомления о его ратификации Республикой Беларусь. После подписания настоящее Соглашение применяется временно до его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение должно толковаться с точки зрения его основной цели, которая заключается в том, чтобы позволить УВКБ ООН полностью и эффективно выполнить свой международный мандат в отношении беженцев и достичь цели гуманитарной помощи в Республике Беларусь.

3. Консультации, связанные с внесением поправок в настоящее Соглашение, проводятся по просьбе одной из Сторон. Поправки вносятся только с письменного согласия обеих Сторон.

4. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев после получения письменного уведомления одной из Сторон о решении прекратить действие настоящего Соглашения.

В удостоверение чего уполномоченные представители Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Республики Беларусь от имени Сторон подписали настоящее Соглашение на английском, белорусском и русском языках. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

Совершено в г. Минске 28 июля 2010 года.

**За Управление Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций
по делам беженцев**



За Республику Беларусь



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À
LA COOPÉRATION ET AU STATUT LÉGAL DU HAUT-
COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET
SON PERSONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Considérant que le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la Résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale des Nations Unies, assume les fonctions de protection internationale, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, en ce qui concerne les réfugiés qui entrent dans le cadre du Statut et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les Gouvernements et, sous réserve de l'approbation des Gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945, constitue une partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946,

Considérant que la République du Bélarus et le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés souhaitent établir les conditions et modalités selon lesquelles le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, dans le cadre de son mandat, sera représenté sur le territoire de la République du Bélarus,

Considérant que l'article 16 du Statut du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés stipule que le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés doit consulter les Gouvernements des pays de résidence des réfugiés afin de déterminer s'il est nécessaire d'y nommer des représentants et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, il peut être nommé un représentant agréé par le Gouvernement dudit pays,

Considérant que la République du Bélarus est partie de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à New York le 9 décembre 1994,

Par les présentes, le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la République du Bélarus sont, dans un esprit de coopération amicale, convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « HCR » désigne le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;
- b) L'expression « Haut-Commissaire » désigne le Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut-Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Bélarus;
- d) L'expression « Pays hôte » ou le terme « Pays » désigne la République du Bélarus;
- e) Le terme « Parties » désigne la République du Bélarus et le HCR;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- g) L'expression « Bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés ou entretenus par le HCR sur le territoire de la République du Bélarus et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « Représentant du HCR » désigne le fonctionnaire HCR responsable du Bureau du HCR dans la République du Bélarus;
- i) L'expression « Fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR dont l'emploi est régi par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale;
- j) L'expression « Experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- k) L'expression « Personnes fournissant des services pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les ressortissants de la République du Bélarus engagés par le HCR pour exécuter ses programmes ou l'assister dans l'exécution de ceux-ci;
- l) L'expression « Personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR;
- m) L'expression « organisations non gouvernementales » désigne les associations, les organisations et les fondations dont le but principal d'activité n'est pas de réaliser un profit et qui ne rémunèrent pas leurs membres;
- n) L'expression « Frais pour services rendus » désigne les frais inhérents aux services ou fournitures réels qu'il est possible d'identifier, de décrire ou de détailler avec précision;

- o) L'expression « Utilité publique » désigne les fournitures ou les services particuliers rendus par la République du Bélarus pour lesquels des frais sont calculés à un prix fixe (tarif) en fonction du montant des fournitures ou des services rendus.

Article II. Objet du présent Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec la République du Bélarus, dans les limites de son mandat, ouvre et/ou maintient un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le Pays hôte.

Article III. Coopération entre les Parties

1. La coopération entre les Parties dans les domaines de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR est régie par le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et l'article II du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec la République du Bélarus et coopère avec cette dernière lors de l'élaboration et de l'examen des projets concernant des réfugiés et des personnes relevant de la compétence du HCR.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par la République du Bélarus, y compris les obligations auxquelles sont tenus la République du Bélarus et le Haut-Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par les Parties.

4. La République du Bélarus accorde à tout moment au personnel du HCR le libre accès aux réfugiés et aux autres personnes relevant de la compétence du HCR ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR, afin qu'il puisse suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureau du HCR

1. La République du Bélarus accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux sur le territoire de la République du Bélarus pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut désigner le bureau du HCR en République du Bélarus qui aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone.

3. Le bureau du HCR exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Haut-Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, y compris l'établissement et le maintien de relations entre le HCR

et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent en République du Bélarus.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert en République du Bélarus les fonctionnaires ou d'autres membres du personnel du HCR dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre en République du Bélarus aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès de la République du Bélarus, ou avec les organisations gouvernementales et non gouvernementales impliquées dans des activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes :

- a) Examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;
- b) Expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
- c) Recherche de solutions durables aux problèmes des réfugiés; et
- d) Toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR

1. La République du Bélarus prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, ne soient pas soumis à des règlements de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés et autres personnes qui relèvent de la compétence du Haut-Commissaire. Ces mesures comprennent la mise à disposition de matériel de communication, conformément à l'article IX du présent Accord, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. La République du Bélarus, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux appropriés, à usage de bureau, qu'il mettra à la disposition du HCR au prix (tarif) le plus avantageux établi pour les personnes morales. Sans préjudice du fait que ces locaux restent la propriété de la République du Bélarus, ils sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs du HCR. La République du Bélarus assure également l'accès sans entrave à ces locaux du HCR.

Le HCR peut, à sa discrétion, convenir de l'entrée de tout fonctionnaire ou de toute autre personne qui n'est pas un membre du personnel du HCR dans les locaux du HCR.

3. La République du Bélarus, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit, à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour

financer le coût des services et aménagements de locaux destinés au bureau du HCR, tels que l'installation, l'équipement, l'entretien et, le cas échéant, la location du bureau.

4. La République du Bélarus veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces derniers soient fournis au prix le plus avantageux établi pour les personnes morales.

5. La République du Bélarus prend toutes les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection du personnel du HCR. Elle prend plus particulièrement toutes les mesures appropriées pour protéger le personnel, les locaux et l'équipement du HCR contre toute attaque ou toute action empêchant le personnel du HCR de s'acquitter de son mandat. Ceci ne remet pas en cause le fait que tous les locaux du HCR sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs du HCR.

6. La République du Bélarus aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR.

Article VII. Privilèges et immunités

1. La République du Bélarus applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention. Outre les privilèges et immunités octroyés par la Convention et par les autres articles du présent Accord, la République du Bélarus accepte également d'accorder au HCR et à son personnel, dans la mesure du possible, conformément à sa législation nationale, tous les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR. Le Gouvernement informe le HCR par écrit de tout changement pertinent apporté à ladite législation.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la République du Bélarus étend au HCR et aux catégories appropriées de son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII, IX, X, XII et XIII du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et actifs

1. Le HCR, ses biens, ses fonds et ses actifs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de toutes les formes d'immunité de juridiction, sauf dans le cas particulier où le HCR y a expressément renoncé, étant entendu que cette exemption ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et actifs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents, y compris les documents sur papier et stockés sur disque dur, qui lui appartiennent ou qui sont détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, actifs, revenus et autres biens du HCR sont exonérés :

- a) De tous les impôts, droits (prélèvements) ou toute autre contribution obligatoire au budget républicain ou local, existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou imposé par la suite, à condition que le HCR ne demande pas l'exonération d'impôts, qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;
- b) Des impôts, droits (prélèvements) perçus par les autorités douanières et les interdictions et restrictions à l'égard des articles que le HCR importe ou exporte pour son usage officiel, à condition que les objets importés bénéficiant de ces exonérations ne soient pas vendus en République du Bélarus, sauf aux conditions convenues par les Parties;
- c) Des impôts, droits (prélèvements) perçus par les autorités douanières et les interdictions et restrictions frappant les importations et exportations de ses publications.

5. Lorsque le HCR procède à des achats, pour son usage officiel, de biens majorés de droits ou de taxes qui font partie du prix à payer, la République du Bélarus prend les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

L'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services acquis par le HCR pour son usage officiel se traduit par un remboursement de ladite taxe, conformément aux conditions prévues pour les missions diplomatiques.

6. Le HCR et son personnel ainsi que leurs véhicules, navires et aéronefs peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres plans d'eau, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien en franchise d'impôts et de droits (prélèvements), y compris les droits de quai, et bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé par la République du Bélarus à tout autre pays et ses missions diplomatiques, ou à toute autre organisation internationale. Toutefois, le HCR ne réclame pas l'exonération des charges qui constituent la rémunération de services rendus, étant donné que lesdits frais seront facturés aux tarifs les plus avantageux.

7. Tout matériel importé ou exporté par le HCR ou par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom, dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous les impôts et droits (prélèvements) perçus par les autorités douanières ainsi que des interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Il est entendu que le HCR est tenu d'informer le Gouvernement de la nature et du volume dudit matériel.

8. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers de quelque sorte que ce soit et peut librement :

- a) Acquérir auprès d'entités autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, des fonds, des valeurs et de l'or et posséder des comptes en devises étrangères;
- b) Faire entrer en République du Bélarus des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire de la République du Bélarus ou les transférer dans d'autres pays.

9. La République du Bélarus s'engage à mettre à disposition du HCR, contre remboursement en une devise acceptable par les deux Parties, la monnaie locale dont aura besoin le HCR, notamment pour les paiements effectués en République du Bélarus, au taux de change légal le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Les communications officielles du HCR sur le territoire de la République du Bélarus bénéficient de facilités non moins favorables que celles que la République du Bélarus accorde à tout autre Gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations internationales, en ce qui concerne les priorités, les redevances dues sur le courrier, les câblogrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques, les télégrammes, les télex et d'autres moyens de communication, et les services de communication électronique ainsi que les tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radiodiffusion.

2. La République du Bélarus garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc les censurer. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores ainsi qu'à toutes les formes de médias électroniques.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir son courrier et autre documentation officielle par messenger, par courrier ou dans des sacs scellés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les messagers, courriers et sacs diplomatiques.

4. Le HCR a le droit de faire fonctionner, à titre gratuit, son système radio et ses autres équipements de télécommunications sur des réseaux utilisant les fréquences enregistrées de l'ONU et celles allouées par la République du Bélarus, entre ses fonctionnaires, à l'intérieur et hors de la République du Bélarus, et en particulier avec le Siège du HCR à Genève, conformément aux règles et normes applicables de l'Union internationale des télécommunications.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le Représentant et les autres hauts fonctionnaires du HCR convenus entre les Parties bénéficient, pendant leur séjour en République du Bélarus, des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par la République du Bélarus aux agents diplomatiques de rang comparable. À cette fin, le nom du Représentant du HCR est porté sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour en République du Bélarus, les fonctionnaires du HCR qui ne sont pas des ressortissants de Bélarus jouissent des facilités, privilèges et immunités ci-après :

- a) L'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette

immunité leur restera acquise après la cessation de leur fonction auprès du HCR;

- b) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable en République du Bélarus;
- c) L'immunité des obligations en matière de service militaire et civil;
- d) L'exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et membres de leur famille à leur charge des restrictions en matière d'immigration et de l'enregistrement des étrangers;
- e) L'exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- f) L'approbation et la délivrance rapides, sans frais, des visas, licences ou permis, si nécessaires, et la liberté d'aller et venir à l'intérieur de la République du Bélarus, d'en sortir et d'y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- g) Le droit, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, aux mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques;
- h) Le droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils ménagers à l'occasion de leur première prise de fonctions en République du Bélarus;
- i) Le droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et étant exonérés des interdictions et restrictions d'importation :
 - 1) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, avec la possibilité d'importer par la suite, au besoin, de quoi les compléter, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation applicable en République du Bélarus aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - 2) Des articles destinés à être employés ou consommés par eux et non à être offerts en cadeau ou vendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente jouissent des privilèges et immunités prévus aux alinéas a) à h) du paragraphe 2 du présent article.

Article XI. Personnel recruté sur le plan local et payés à l'heure

1. Les membres du personnel recrutés sur le plan local et payés à l'heure pour leurs services rendus au HCR se voient accorder l'immunité de juridiction pour leurs discours et leurs écrits ainsi que pour tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle.

2. Les conditions d'emploi des personnes recrutées sur le plan local sont régies par les résolutions, les règlements et les normes y afférents des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) L'immunité de juridiction quelle qu'elle soit en raison de ce qu'ils auront pu dire ou écrire et faire dans l'accomplissement de leur mission. Cette immunité leur sera maintenue même après qu'ils auront cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Le droit, pour leurs communications officielles, de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par messenger, courrier ou dans des sacs scellés;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR

1. Sauf décision contraire des Parties, la République du Bélarus accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR, autres que les ressortissants de la République du Bélarus recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) De la liberté d'aller et venir à l'intérieur de la République du Bélarus, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes d'assistance humanitaire du HCR.

Article XIV. Notification

1. Les catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires qui en font partie ainsi que du personnel détaché au HCR dans la République du Bélarus doivent être communiqués au Gouvernement dès que possible après que les changements appropriés ont été effectués.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes fournissant des services pour le compte du HCR se verront attribuer par la République du Bélarus une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités accordés au personnel du HCR le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies peut lever l'immunité de tout membre du personnel du HCR, dans tous les cas où, à son avis, ces privilèges et immunités empêcheraient que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts des Nations Unies et du HCR.

Article XVI. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé à l'amiable par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui exercera les fonctions de Président.

2. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la désignation de deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses encourues. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le Haut-Commissaire d'une notification écrite de sa ratification par la République du Bélarus. Le présent Accord s'applique provisoirement après sa signature jusqu'à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires en République du Bélarus.

3. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications se font par accord écrit uniquement.

4. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la réception, par l'une ou l'autre des Parties, d'une notification écrite par laquelle l'autre Partie fait part de sa décision de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et de la République du Bélarus, d'autre part, ont respectivement, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langues anglaise, biélorusse et russe. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

FAIT à Minsk le 28 juillet 2010.

Pour le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

Pour la République du Bélarus :